



# OLENTZERO

## LE MESSAGE • MEZUA

*"Le vieux charbonnier nous parle-t-il encore ?"*

**"Ikazkin zaharrak ba ote digu zerbait errateko oraino ?"**

### **Le sens des traditions Ohiduren erran-nahia**

*Les fêtes civiles ou religieuses rythment le temps qui passe et posent des repères pour notre société. Parmi ces fêtes, celles de fin d'années restent une occasion privilégiée. Mais aujourd'hui l'aspect commercial occulte le sens profond de la célébration de Noël et du nouvel an. De même, la banalisation d'Olentzero transforme cette coutume en manifestation bon enfant mais bien pâle au regard de ses origines. Le vieux charbonnier mériterait un sérieux dépoussiérage pour que son message soit à nouveau perceptible. Enracinée dans une tradition millénaire, ce mythe nous invite à dépasser l'horizon local pour rejoindre des préoccupations universelles.*

### **Lehen eta orain**

- **Betidanik ospakizunekin neurtu dugu denbora eta hauen artean, handienetarik dira : Urtatseko ohidurak.**
- **Interes komertziala eguberriko eta Urtatseko ohidurez jabetu da, Olentzero zaku berean sartuz. Garaia da, errautsak harro diezaizkiogun eta argitara atera zer mezu daukan guretzat.**

### **Le charbon de nos peurs Gure beldurren ikatza**

*Olentzero, charbonnier descendant de la montagne de nos origines est porteur d'un message qu'il ne comprend même pas.*

*Il est comme nous tous aveugle : il ne voit pas le monde nouveau qui survient parce qu'il est sale de la suie que dépose le charbon de nos peurs. Depuis la nuit des temps les hommes et les femmes sont confrontés au mystère de l'existence face à l'Univers qui demeure immense et silencieux.*

*Ils se posent plus de questions qu'ils ne trouvent de réponses. Mais, sans se lasser, ils avancent, convaincus que leur quête les rapproche toujours plus de la connaissance définitive et au plus fort de leur doute il se trouve toujours quelqu'un, peut-être un sorcier, peut-être un savant, plus sûrement un enfant pour entendre l'indicible, pour sentir l'infini, pour toucher l'insondable, pour voir l'invisible, pour goûter le mystère.*

*Olentzero c'est la certitude que jamais le Soleil ne s'éteindra.*



### **Jendetasun apur bat**

- **Lehengo ohidura zahar batek gaurko hiritarrontzat zer balio du ? Olentzerok sasoin aldaketak iragartzen baditu, badauka beste mezurik.**
- **Olentzerok argia dakar : argi berria. Gure mundua ere argi beharretan da. Olentzerok zubiak, loturak, egiten ditu lehengoarekin eta oraingoarekin, ilunarekin eta argiarekin, kanpokoarekin eta barnekoarekin...**
- **Olentzeroren aurpegi arruntak, zikinak eta itsusiak gure munduaren alde bat mirailatzen digu : konsumismoa, xahuketa, ezazolkeria...**
- **Lehen bezala gaurregun ere itxaropenezko mezu bera dakar : argi berriarekin su berria, giza bihotzen berogarri. Olentzero lotua da bihotz-oneko elgarretaratzei : familia, festa, ospakizunak, kantuak edo/ta anaitasunezko elkarte lanak : Table du Soir, Restos du Cœur, Secours Populaire, Secours Catholique eta abar...**
- **Olentzerok ez dauka mirakulurik bere zakuan. Ez da ere Ohidura hutsa. Olentzerok argitara ematen du, handi ala ttiki, hango edo hemengo, « jendeak jendea balio duela », hauts azpitik argi berekoak girela.**

**Nil ibar beheretik...**

**Jaingoikoak gauzak oro egin zituen garaian,  
Egin zuen eguzkia.**

**Eta eguzkia sortzen, hiltzen eta berpizten da.  
Egin zuen ilargia.**

**Eta ilargia sortzen, hiltzen eta berpizten da.  
Egin zituen izarrak.**

**Eta izarrak sortzen, hiltzen eta berpizten dira.  
Egin zuen giza-kumea,**

**Eta giza-kumea sortzen eta hiltzen da.**

**Baina ez da berpizten.**

(Denka-ren testo batetarik)

